

ACCORD DE COOPERATION

ACUERDO DE COOPERACIÓN

ENTRE

ENTRE

**L'UNIVERSITÉ D'ANGERS
(France)**

**LA UNIVERSIDAD DE ANGERS
(Francia)**

ET

Y

**L'UNIVERSITÉ DE GUADALAJARA
(Mexique)**

**LA UNIVERSIDAD DE
GUADALAJARA
(México)**

L'Université d'Angers (France), ayant son siège social au 40 rue de Rennes, BP 73532 49035 Angers Cedex 01 (France), représentée par son Président Christian Roblédo

La Universidad de Angers (Francia), con sede en Rennes # 40 rue, BP 73532 49035 Angers Cedex 01 (Francia) representada por el Señor Presidente Christian Roblédo

et

y

L'Université de Guadalajara ayant son siège social au Av Juárez 976, Col Americana, Americana, 44100 Guadalajara, Jal., (Mexique) représentée par son Recteur Général Dr. Ricardo Villanueva Lomelí,

La Universidad de Guadalajara (México) con sede en Av Juárez 976, Col Americana, C.P. 44100, en Guadalajara, Jal., (México), representada por su Rector General Dr. Ricardo Villanueva Lomelí,

s'engagent à respecter le présent accord selon les clauses des articles suivants:

se comprometen a respetar el presente acuerdo según las cláusulas y los artículos siguientes:

Article 1 - Cadre général de la coopération

L'Université d' Angers et l'Université de Guadalajara s'accordent pour réaliser des actions de développement de programmes d'intérêt commun dans l'enseignement et la recherche, pour lesquelles elles consentent les moyens nécessaires à l'accomplissement des objectifs envisagés.

Article 2 - Domaines de coopération

Cet accord concernera :

- l'échange d'étudiants selon le principe de réciprocité,
- l'échange d'enseignants – chercheurs pour des périodes à définir, à des fins de recherches scientifiques communes,
- l'élaboration et la réalisation de thèmes communs de recherche,
- l'organisation conjointe de conférences et séminaires,
- des échanges de documents de recherche, de documents scientifiques, d'information et de publications ;
- l'échange d'expériences ayant un intérêt pour les deux institutions.

Article 3 – Mise en œuvre de la coopération

Chaque cas spécifique de coopération dont il est fait mention à l'article 2 peut être formalisé par convention spécifique détaillant les actions et activités développées, le calendrier d'exécution, les responsabilités de chaque partenaire ainsi que les modalités de financement et de coordination.

Les projets et actions devront être en accord avec les statuts et règlements des deux Universités.

Article 4 - Financement

Les deux institutions s'efforceront de recueillir les moyens financiers nécessaires auprès d'autres institutions ou organisations afin de financer les coûts occasionnés par les programmes de coopération.

Lors d'échanges d'étudiants, les droits d'inscription des étudiants seront payés dans leur université d'origine, à l'exception des cours de langue pour étrangers.

Artículo 1 - Cuadro general de la Cooperación

La Universidad de Angers y la Universidad de Guadalajara acuerdan realizar acciones de desarrollo de programas de interés común, de enseñanza e investigaciones, para los cuales proporcionan los medios necesarios para realización de los objetivos planteados en el presente acuerdo.

Artículo 2 - Competencia de cooperación

Este acuerdo concernirá en:

- el intercambio de estudiantes según el principio de reciprocidad,
- el intercambio profesores y/o investigadores por periodos a definir, con el fin de realizar investigaciones científicas comunes,
- la elaboración y realización de temas comunes de investigación,
- la organización conjunta de conferencias y seminarios,
- el intercambio de documentos de investigación, de documentos científicos, de información y de publicaciones,
- el intercambio de experiencias que sean de interés a las dos instituciones,

Artículo 3 – Medios de cooperación

Cada caso específico mencionado en el artículo 2 podrá ser formalizado por convenio específico detallando las acciones y actividades desarrolladas, el calendario de ejecución, las responsabilidades de cada institución, así como las modalidades de financiamiento y de coordinación. Este convenio será sometido a la aprobación de cada universidad.

Los proyectos y acciones deberán estar de acuerdo con el estatus y los reglamentos de las dos universidades

Artículo 4 - Financiamiento

Las dos instituciones se esforzarán a reunir los medios financieros necesarios en conjunto con otras instituciones u organizaciones con el fin de financiar los costos ocasionados por los intercambios.

La matrícula de los estudiantes será pagada en sus universidades de origen, con la excepción de cursos de lenguas extranjeras.

Article 5 – Durée/renouvellement

Le présent accord de coopération entre en vigueur pour une durée de cinq (5) ans, à partir de la date de la dernière signature. Il pourra faire l'objet d'un renouvellement sous la forme d'un nouvel accord.

Article 6 - Modifications

Au cours de ces cinq ans, des clauses pourront être ajoutées et/ou des modifications apportées, à la demande de l'une ou l'autre des parties. Un avenant sera alors élaboré et signé des deux parties.

Article 7 - Dénonciation

Le présent accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties signataires, au minimum six mois avant la date d'expiration désirée. La dénonciation de l'accord ne devra pas interrompre les activités en cours.

Etabli en deux exemplaires bilingues originaux, chacun ayant la même valeur juridique en langue française et en langue espagnole.

Les deux institutions déclarent que la signature de cet accord et les engagements qui y sont contractés sont le fruit de leur bonne foi, et qu'elles prendront donc toutes les mesures nécessaires à sa bonne exécution ; en cas de divergence dans son interprétation, celle-ci sera résolue d'un commun accord.

A Angers, le 14.02.2023



Christian ROBLÉDO
Président de l'Université d'Angers, Angers, France



Artículo 5 - Duración/renovación

La duración del presente acuerdo será de cinco (5) años, a contar de la fecha de la firma. El acuerdo podrá ser renovado en términos idénticos.

Artículo 6 - Modificaciones

En el curso de cinco años, nuevas cláusulas podrán ser agregadas y/o modificaciones aportadas, a pedido de una de las partes. Una cláusula adicional será entonces elaborado y firmado por las dos partes.

Artículo 7 - Denuncia

El presente acuerdo puede ser revocado por la petición de cualquiera de las dos partes, seis meses antes de la fecha del vencimiento como mínimo y respetando las actividades en curso.

El presente acuerdo establecido en dos copias bilingües originales, cada una con el mismo valor jurídico en francés y en español.

Las dos instituciones manifiestan que la firma de este convenio y los compromisos contraídos en él, son producto de su buena fe, por lo que realizarán todas las acciones necesarias para su debido cumplimiento; en caso de presentarse alguna discrepancia sobre su interpretación, ésta será resuelta de mutuo acuerdo.

En Guadalajara, Jalisco, a 15 de agosto de 2022



Dr. Ricardo Villanueva Lomeli
Rector General de la Universidad de Guadalajara,
México



Mtro. Guillermo Arturo Gómez Mata
Secretario General de la Universidad de
Guadalajara, México